

## NOTAS A LOS CARMINA LATINA EPIGRAPHICA

*Juan Gil*

CLE 422 = CIL VI 7578

16 *nec nón omnigena passim uicinia uenit  
ut mecum florem fato moriente uiderent.*

La inscripción presenta ME CVM, con interpunción, señal a mi juicio evidente de que se quiso escribir ME CEV.

CLE 889 = CIL VI 48

*Fecerat Eufranor Bacchum, quem Gallus honorat  
fastorum consul carmine ture sacris.*

La expresión *fastorum consul*, más que insólita, parece imposible. A la estructura quiástica del primer verso (V+S+C || C+S+V) parece corresponder otro artificio semejante en el segundo, quizá C+S. Cabe pensar, en consecuencia, que el pésimo grabador tenía que escribir en realidad algo así como *fastosum consul* (descarto las posibilidades *pastorem*, *Fausto cum*, que me parecen demasiado alejadas desde el punto de vista semántico).

CLE 894 = CIL VI 462

*Hic fuit horridus ante locus Asteri  
consilio coeptus Liberi ter Bromio,  
siluigeri dei auxilium renouatum in urbe.*

'Liberi non conuenit cum *Bromio*, quare *Bromiq.* Henzenus substituit, restat uero quod uix expedias *ter*. 'ille cur *ter Liber* appelletur explicare non possum' Henzenus, magis in promptu est τρις βρόμιος intelligere cumque Bromius pro uino ac uitibus uocetur, *Liberi Tribromium* quasi numen patris uitiferum, alii *liber(um) iter* distinguendum censuere (Osann syll. p. 585 s.), quo admissio labant priora, ruit *coeptus*' anota Bücheler. La verdad, a mi juicio, es mucho más prosaica: *liberiter*, no separado por señal alguna de interpunción, no tiene trazas de ser otra cosa que un despiste por *libenter*, dada la similitud que muestran en cursiva el grupo RI y la letra N. En *ILChV* 4711 se lee *orbatis tribus libens*, exactamente la falta contraria, que corrigen a una todos los editores (*libens = liberis*). De la misma manera, en *CLE* 1907

*Hortaris in uitam miscens aduersa secundis  
Clodius Hermogena proconsulatu salubri  
Theodori cura legati dedicat arcem*

por el amétrico *hortaris* hay que sustituir *hortans* (*in uitam hortaris* Engström, *hortaris uitam* Lommatzsch [cf. *ThLL*, VI 3, c. 3011, 1 ss.]). En la inscripción 894 queda en pie todavía el problema de *coeptus* (¿por *conceptus*? ¿falta un infinitivo como *dicari*?).

*CLE* 962 = *CIL* X 1284

*Nardu poeta pudens clauditur hoc tumulo.*

Los filólogos interpretan de manera unánime *Nardu* como nombre propio, i. e. *Nardus*, con licencia que no se usa después de Lucrecio y Catulo. Más bien debe ser un *hápx*: *nardupoeta* es ναρδοποιητής, como μυροποιητής. *Pudens* en tal caso es el nombre del difunto.

*CLE* 1143 = *CIL* VI 7886

*Nonum post decimum compleras nubilis annum  
Vibia, crudeli funere rapta uiro,  
dum tibi progenies, animo dum fidis in illa:  
heu facinus, Victrix, me tua uota grauant.*

La puntuación de Burmann y de Bücheler demuestra que no han entendido el epigrama. Léase:

*Nonum post decimum compleras nubilis annum  
Vibia, crudeli funere rapta uiro.  
'Dum tibi progenies animo, dum fidis in illa,  
heu facinus, Victrix, me tua uota grauant'.*

Se trata, en efecto, de un diálogo entre el marido y la esposa, muerta de parto. Por ello arguye Vibia que el deseo de Victrix por tener descendencia le ha causado la muerte; *dum tibi progenies animo* equivale a *dum tibi progenies cordi*.

CLE 1151 = CLE XI 3163

*Hic Aquilae cineres miserabilis urna sepultos  
contegit et fatis exproperata nimis.*

La construcción sintáctica es muy violenta; algunos testimonios presentan *a* en vez de *et*. Pero sobre todo es sospechoso ese *hápax exproperata*: más bien en el texto se leía

*contegit. ei, fati lex properata nimis.*

En una inscripción hispana se lee *fatorum legi seruare*, que corregí en su día en *seruire* (CFC, XI 1976 560); cabe también enmendar *legem* o *leges* (otros *lex fatorum* en CLE 386, 4; 1021, 1).

CLE 1593

4 *quae felix fuerat fato, si non plena doloris,  
quae filios duos caruit, cuius unius nati mortem  
non interfuit longeque peregreque*

Por *fato si* Gruter conjeturó *sát si*, mientras que Bücheler admite una construcción muy forzada (i. e. *felix fuerat, si non plena doloris fuisset*). Creo que nos encontramos ante otro *hápax, fatosi* (i. e. *fatosi doloris*), adjetivo que recuerda en todo a *astrosus*.

CLE 1608 = CIL VIII 3319

*Qualis fuit, Aconia, muneris ut meus fatus esset breu[is]. Cunti  
fuimus pares.*

La inscripción está completa, como bien señala Bücheler. Se trata, sin embargo, de un diálogo que reza así:

*Qualis fui Taconia (¿Ticonia? ¿Laconia?) muneris, ut meus fatus  
esset breu[is]? 'Cunti fuimus pares'.*

CLE 1613 = CIL VIII 7604

*Vmbria Matronica*  
*Maturitas hominum fui,*  
*A me seruitus longinqua*  
5 *Timoris numini huius et*  
*Religionis, cui ego annis*  
*Octoginta seruiui, etiam*  
*Nudo pede, caste et pudice et*  
*Instante uniuersae terrae*  
10 *Ciuitates apparui et ideo*  
*Ab ea sic merita pertuli,*  
*ut benigne me Terra reciperet.*

La inscripción presenta dificultades evidentes, como en v. 5 *timoris numini* por *timore numinis*, interversión lógica en una repetición anfibológica de genitivos. Otro tanto ocurre con ese extraño *instante*, que no puede explicarse 'cuasi instando siue insistendo ciuitates' (Bücheler): más bien hay que reponer *instantes... ciuitates*, un acusativo absoluto como el que aparece en 891: *multa nimis fides operisque paratus —unanimis omnes— hanc uiam explicuit*. También el verso tercero está estragado: sospecho que el original decía *maturata somnio fuit a me seruitus longinqua*, pero tampoco hay que descartar un *maturata non minimum fuit*.

CLE 1810

*Hic ego me memini quendam futuisse puellam  
cunno non dico curiose*

El primer verso corresponde a un epigrama conocido, que debió estar muy en boga a lo largo y a lo ancho del Imperio. En efecto, en Baelo, la actual Bolonia, aparece otra versión más pura en la primera mitad del s. II (casa del cuadrante solar, cf. A. Laumonier, *BH*, XXI [1919] 267 y lám. X-XI y sobre todo T. Marín, *Paleografía de las inscripciones parietarias de Belo* (Cádiz) en *Atti del terzo Congresso internazionale di Epigrafia greca e latina*, Roma, 1959, p. 107 ss.) que dice así:

*Hic eg[lo] me memin[i qu]ondam futuisse puellam,  
in cuiiu[s] cunno frig[o]re paene [pe]ri.*

En la variante provincial *quendam* (no epiceno, como quería Bücheler) deja paso al correcto *quondam*, confusión que abona la corrección que propuse en *CFC*, XI (1976) 558 a *CLE* 477,2. Por otra parte, la inscripción de Baelo nos permite quizá reconstruir la intención del chistoso que garabateó en las termas de Diocleciano

*in cuius] cunno —non dico, curiose*

El epigrama se interrumpe adrede para frustrar la curiosidad del lector. Pero hay más. Estas paredes de Baelo, que no nos informan, pues, «sur l'impudeur de jeunes Hispano-Romains»<sup>1</sup>, son un verdadero repertorio de obscenidades en verso. Creo poder reconstruir a grandes rasgos el segundo dístico:

*Cul]us habet fico[s et cunn]us possidet [u]uas,  
qu]os ambos [refugit] mentula: re[s d]ocuit{u}.*

A pesar de que *uuas* como nombre de enfermedad no esté atestado, el suplemento de Laumonier me parece seguro y muy viable la restitución del resto del verso que propongo. Más problemas plantea el pentámetro, porque las soluciones son múltiples y mayor la incertidumbre de las conjeturas.

Los demás epigramas de Baelo están destrozados; sólo puedo completar en el tercer fragmento

*Puni]ca mala, lupinos.*

*CLE* 1815 = *CIL* VI 27657

*Trophimi Aug. lib.*

*reliquiae pueri quondam Phrygii pastoris  
uix(it) annis duodecies senis, nam tertius abstulit illum.*

<sup>1</sup> Sobre el «fondo común» a ambos epigramas, el itálico y el hispano, cf. S. Mariner, *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona-Madrid, 1952, p. 190. En Baelo, por otra parte, se encuentra asimismo el cuadrado *Roma | olim | Milo | amor*, documentado en Pompeya y en Ostia (cf. M. Gigante, *Civiltà delle forme letterarie nell'antica Pompei*, Nápoles, 1979, p. 78). Aprovecho la ocasión para señalar que el fragmento

PROC.  
NIC.ORDO.BATI  
IONEM.IMPEN

(Cf. E. Romero de Torres, *Catálogo monumental de España, Provincia de Cádiz*, Madrid, 1934, p. 240, n.º 11) debe completarse en sus dos últimas líneas de la siguiente manera: *huic ordo Bael[onensium] | laudat]ionem impen[sam funeris*, según la fórmula conocida (*Bael* propusieron ya Le Roux, Richard y Ponsich en *AEArq.*, XLVIII [1975] 136 n. 16.).

Resulta extraño que un hombre de setenta y dos años recuerde como única hazaña de su vida haber sido de niño un Ganimedes del príncipe, y que encima se nombre *puer*. Es de suponer que se quiso decir *duodecies semis*, 'doce años y medio'.

CLE 2162 = CIL III 1653

*Non fui maritus et reliqui liberos.  
Serui | dominis. Macte tu, uale.*

Se trata del epigrama funerario de un centurión, L. Valerio Sorano, que a todas luces reproduce una fórmula estereotipada de mala manera. El primer verso, un senario, como señala Lomatzsch, expresa un ἀδύνατον legal: el difunto, a pesar de no haberse casado, ha dejado hijos (i. e. los libertos). Un acertijo semejante encierra también el segundo verso, que con ligerísimos retoques diría así:

<Erus> serui<ui> dominis. Macte tu<sup>2</sup>, uale.

'A pesar de haber sido amo (de mis libertos) serví a los señores (i. e. a los emperadores)'. Las dos faltas proceden de un salto de ojo del copista: *liberos* <erus> y *serui*<ui>.

CLE 2167 = CIL IX 5140

*Hi duo conuenti | una fata secuti |*

Preceden cinco nombres de libertos y libertas a la inscripción, por lo que *duo* es un contrasentido: hay que reponer *dno*, es decir, *domino*, que endereza el hexámetro. También es sospechoso *conuenti*, que quizá se deba corregir en *coniuncti*.

2 En un principio había pensado en un cambio de interlocutor: *Macte. <Et> tu. Vale*, pero cf. *ThLL*, VIII, c. 24, 30. En último término, con la interpretación propuesta se salva una palabra, *dominis*, que Mommsen y Hübner habían corregido en *domino*. Juzgo conveniente rectificar aquí algunas distracciones del gran Bücheler: 281 *Tu modo, Frumenti, domito uirtute rebelli respicis*: creo que *frumenti* no es nombre propio (*modo frumenti... respicis = ad modum frumenti... respicis = frumento consulis*). En 1059 7-8 *hunc Antho tumulum male deflorentibus annis | pro pietate pari composuere suo* hay que unir *Antho... suo, no pari... suo*; en 1552 A 47 ss. es preciso puntuar *et licet atsidue probet... , quit, cum... dederis...?* Parece necesario señalar que en 1208 7 (*tot bona tum carui merit(o) te, care, requiro*) *tum* no es más que *dum*; y esta confusión corriente (cf. *tunc* por *dum* en 1582, 12) nos ayuda a comprender un dístico trunco editado por J. F. Rodríguez Neila (*Habis*, VII [1976] 372), y que podría suplirse así:

*quisquis <ades, lector, moneo:> tunc uiuis, amasti,  
si modo sunt noctes nec periere dies.*